



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 282**

28 Δεκεμβρίου 2000

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/1/ΑΣ 105/Μ.5067

Έγκριση της Συμφωνίας, μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας περί αμοιβαίας προστασίας διαβαθμισμένων πληροφοριών (Αθήνα, 14.12.1999).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντες υπόψη:

α) το άρθρον 7 παραγρ. 1 εδ. α΄ και β΄ του Ν. Δ/τος υπ' αριθ. 58/1968 "Περί Υπουργείου Εθνικής Αμύνης και των Οργάνων της Ανωτάτης Διοικήσεως και ελέγχου των ενόπλων Δυνάμεων", ως τούτο ετροποποιήθη και συνεπληρώθη δια του υπ' αριθ. 1 Ν.Δ/τος της 8ης Αυγούστου 1974 δημοσιευθέντος εις το υπ' αριθ. 218 τεύχος Α΄ Φύλλον της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως της 8ης Αυγούστου 1974 και β) το κείμενο της υπό έγκριση Συμφωνίας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της την υπογραφείσα την 14ην Δεκεμβρίου 1999 Συμφωνίαν περί αμοιβαίας προστασίας διαβαθμισμένων πληροφοριών το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην Ελληνική και Γερμανική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 30 Νοεμβρίου 2000

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ — ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ — **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας περί Αμοιβαίας Προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας - προτιθέμενες να εγγυηθούν την ασφάλεια όλων των ευαίσθητων πληροφοριών οι οποίες είναι διαβαθμισμένες, ή διαβαθμίστηκαν μετά από αίτηση, της αρμόδιας υπηρεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και διαβιβάστηκαν στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω αρμοδίων αρχών ή υπηρεσιών, είτε με σκοπό να ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις της δημόσιας διοίκησης, είτε στο πλαίσιο κυβερνητικών συμβολαίων/έργων με δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς των δύο χωρών, - ορμώμενες από την ιδέα να δημιουργηθεί μία ρύθμιση ασφάλειας, που να ισχύει για όλες τις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών συναπτόμενες συμφωνίες περί συνεργασίας και ανάθεσης συμβολαίων, οι οποίες συνεπάγονται ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
Ορισμοί και Αντιστοιχίες

Στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν τους ακόλουθους επίσημους ορισμούς για τις διαβαθμισμένες πληροφορίες:

α) Στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας:

-Διαβαθμισμένες πληροφορίες είναι γεγονότα, αντικείμενα ή γνώσεις που πρέπει για το δημόσιο συμφέρον να μείνουν μυστικά, ανεξάρτητα από τη μορφή παρουσίασής τους. Διαβαθμίζονται ανάλογα με την αναγκαιότητα προστασίας από μια υπηρεσιακή αρχή ή κατόπιν εντολής αυτής.

-Διαβάθμιση Ασφαλείας:

1. STRENG GEHEIM, όταν η γνώση από αναρμόδιους, μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την ύπαρξη ή τα ζωτικά συμφέροντα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, ή ενός κρατιδίου της.

2. GEHEIM, όταν η γνώση από αναρμόδιους μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την ασφάλεια της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, ή ενός κρατιδίου της, ή να προκαλέσει σοβαρή ζημία στα συμφέροντά τους.

3. VS-VERTRAULICH, όταν η γνώση από αναρμόδιους μπορεί να είναι επιζήμια για τα συμφέροντα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, ή ενός κρατιδίου της.

4. VS-NUR FUER DEN DIENSTGEBRAUCH, όταν η γνώση από αναρμόδιους μπορεί να συνεπάγεται μειονεκτήματα για τα συμφέροντα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας η ενός κρατιδίου της.

β) Στην Ελληνική Δημοκρατία:

-Διαβαθμισμένες πληροφορίες είναι:

Εγγραφα, κανονισμοί , εγχειρίδια, οδηγίες σχέδια, υπομνήματα, κωδικοποιήσεις καθώς και κάθε είδους πληροφορίες και υλικά, τα οποία προέρχονται από το κράτος η τελούν υπό κρατική διαχείριση, από τον ανώτατο βαθμό μέχρι του "ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ" συμπεριλαμβανομένου.

-Η έννοια "ασφάλεια" σημαίνει προστασία των προαναφερομένων διαβαθμισμένων πληροφοριών από κάθε κίνδυνο παραβίασης, κλοπής ή καταστροφής από δυνάμεις, οι οποίες έχουν ως στόχο να πλήξουν την Εθνική Άμυνα και τα συμφέροντα της χώρας.

- Διαβάθμιση Ασφαλείας:

1. ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ, όταν η μετάδοση σε αναρμόδιους μπορεί να προκαλέσει σοβαρές ζημιές στην Εθνική Άμυνα ή στα ζωτικά συμφέροντα της Ελλάδος.

2. ΑΠΟΡΡΗΤΟ, όταν η μετάδοση σε αναρμόδιους μπορεί να προκαλέσει ζημιές στην Εθνική Άμυνα ή στα ζωτικά συμφέροντα της Ελλάδος.

3. ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ, όταν η μετάδοση σε αναρμόδιους είναι δυνατό να βλάψει την Εθνική Άμυνα ή τα συμφέροντα της Ελλάδος.

4. ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ, όταν η μετάδοση σε αναρμόδιους μπορεί να επηρεάσει την Εθνική Άμυνα ή τα συμφέροντα της Ελλάδος.

γ) Συνεπώς τα δυο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, ότι οι ακόλουθες διαβαθμίσεις ασφαλείας πληροφοριών είναι συγκρίσιμες:

Ελληνική Δημοκρατία	Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STRENG GEHEIM
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	GEHEIM
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	V S-VERTRAULICH
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	V S-NUR FUER DEN DIENSTGEBRAUCH

Άρθρο 2
Μέτρα σε Εθνικό Επίπεδο

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν στο πλαίσιο του εσωτερικού τους δικαίου όλα τα κατάλληλα μέτρα για να προστατεύσουν τις διαβαθμισμένες πληροφορίες οι οποίες διαβιβάζονται, σύμφωνα με τους όρους αυτής της Συμφωνίας, ή δημιουργούνται από τον ανάδοχο σε συσχετισμό με ένα διαβαθμισμένο συμβόλαιο. Παρέχουν σ' αυτού του είδους τις διαβαθμισμένες πληροφορίες τουλάχιστον την ίδια προστασία, όπως ισχύει για τις δικές τους διαβαθμισμένες πληροφορίες της αντίστοιχης διαβάθμισης ασφαλείας.

(2) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα καταστήσουν προσιτές σε τρίτους τις σχετικές διαβαθμισμένες πληροφορίες χωρίς ρητή προηγούμενη συναίνεση της υπηρεσίας, η οποία καθόρισε την διαβάθμιση τους και θα χρησιμοποιήσουν τις διαβαθμισμένες πληροφορίες αποκλειστικά για τον δηλωθέντα σκοπό.

(3) Συγκεκριμένα, η πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες πρέπει να περιορίζεται μόνο σε άτομα, που είναι ανάγκη να γνωρίζουν, λόγω των υπηρεσιακών των καθηκόντων και έχουν εξουσιοδοτηθεί από την αρμόδια υπηρεσία με κριτήρια τόσο αυστηρά, όσο τουλάχιστον είναι εκείνα που εφαρμόζονται για την πρόσβαση σε εθνικές διαβαθμισμένες πληροφορίες της αντίστοιχης διαβάθμισης ασφαλείας. Στα πρόσωπα που εξουσιοδοτούνται να έχουν πρόσβαση σε πληροφορίες από την διαβάθμιση VS-VERTRAULICH/ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ και άνω πρέπει να διεξάγεται σε όλες τις περιπτώσεις έλεγχος ασφαλείας.

(4) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη φροντίζουν εντός του εθνικού εδάφους τους, για τις απαραίτητες επιθεωρήσεις ασφαλείας και για την τήρηση των κανονισμών ασφαλείας.

Άρθρο 3
Διαβαθμισμένα Συμβόλαια

Εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει την πρόθεση, ή εξουσιοδοτεί έναν ανάδοχο εντός του εθνικού εδάφους του, να αναθέσει ένα διαβαθμισμένο συμβόλαιο σ' έναν ανάδοχο εντός του εθνικού εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πρέπει πρώτα να εξασφαλίσει από την αρμόδια υπηρεσία του άλλου συμβαλλόμενου μέρους την διαβεβαίωση, ότι ο προτεινόμενος ανάδοχος έχει ελεγχθεί μέχρι την αντίστοιχη διαβάθμιση ασφαλείας και έχει την δυνατότητα να πάρει τις κατάλληλες προφυλάξεις ασφαλείας για να παράσχει την αρμόζουσα προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών. Αυτή η διαβεβαίωση πρέπει επί του περιεχομένου να διασφαλίζει, ότι οι διαδικασίες ασφαλείας του ελεγχθέντος αναδόχου είναι σε συμφωνία με τις εθνικές διατάξεις και ρυθμίσεις ασφαλείας και ελέγχονται από την Κυβέρνησή του.

Άρθρο 4
Διεκπεραίωση Διαβαθμισμένων Συμβολαίων

(1) Η για τον χειριστή συμβολαίων αρμόδια υπηρεσία θα εξασφαλίσει, ότι κάθε διαβαθμισμένη πληροφορία η οποία διαβιβάζεται, ή προκύπτει στο πλαίσιο ενός συμβολαίου, κατατάσσεται σε μια διαβάθμιση ασφαλείας. Κατόπιν αιτήσεώς της για τον ανάδοχο αρμόδιας υπηρεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πρέπει να παρέχει κατάλογο με τη διαβάθμιση ασφαλείας όλων των διαβαθμισμένων πληροφοριών (Κατάλογος Ελέγχου Ασφαλείας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών). Σ' αυτή την περίπτωση, ενημερώνει συγχρόνως την για τον ανάδοχο αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το γεγονός ότι ο ανάδοχος έχει αναλάβει έναντι του χειριστή συμβολαίων την υποχρέωση να αναγνωρίσει τους κανόνες ασφαλείας της Κυβερνήσεώς του για τον χειρισμό των διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι οποίες του εμπιστεύονται και, αν απαιτείται, να κάνει την ανάλογη δήλωση έναντι της αρμόδιας υπηρεσίας της χώρας του (Ρήτρα περί Προστασίας Απορρήτου).

(2) Εφόσον η για τον ανάδοχο αρμόδια υπηρεσία ζήτησε και έλαβε από την για τον χειριστή συμβολαίων αρμόδια υπηρεσία έναν Κατάλογο Ελέγχου Ασφαλείας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, πρέπει να επιβεβαιώσει αυτή την παραλαβή γραπτώς και να διαβιβάσει τον κατάλογο στον ανάδοχο.

(3) Η για τον ανάδοχο αρμόδια υπηρεσία σε όλες τις περιπτώσεις πρέπει να εξασφαλίζει, ότι ο ανάδοχος χειρίζεται τα τμήματα του συμβολαίου που απαιτούν την προστασία απορρήτου σύμφωνα με την Ρήτρα περί Προστασίας Απορρήτου, ως διαβαθμισμένες πληροφορίες του κράτους του, σύμφωνα με την αντίστοιχη διαβάθμιση ασφαλείας του Καταλόγου Ελέγχου Ασφαλείας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, που του παρασχέθηκε.

(4) Εφόσον επιτρέπεται από την αρμόδια υπηρεσία η ανάθεση διαβαθμισμένων υπό-συμβολαίων, θα ισχύουν αντίστοιχα οι παράγραφοι 1 και 3.

(5) Τα συμβαλλόμενα μέρη πρέπει να εξασφαλίζουν, ότι ένα διαβαθμισμένο συμβόλαιο δεν ανατίθεται, ή οι εργασίες των τμημάτων που χρήζουν προστασίας ασφαλείας δεν αρχίζουν, παρά μόνο όταν έχουν ληφθεί ή μπορούν να ληφθούν εγκαίρως από τον ανάδοχο τα απαραίτητα μέτρα ασφαλείας.

Άρθρο 5
Χαρακτηρισμός

(1) Οι διαβιβασθείσες διαβαθμισμένες πληροφορίες πρέπει να χαρακτηρίζονται επιπλέον, από την αρμόδια υπηρεσία του παραλήπτη αυτών των πληροφοριών, ή κατόπιν αιτήσεως της με την συγκρίσιμη εθνική διαβάθμιση ασφαλείας.

(2) Διαβαθμισμένες πληροφορίες οι οποίες προκύπτουν, ή αναπαράγονται στα πλαίσια διαβαθμισμένων συμβολαίων στη χώρα υποδοχής, πρέπει επίσης να χαρακτηρίζονται.

(3) Οι διαβαθμίσεις ασφαλείας τροποποιούνται ή καταργούνται από την για τον παραλήπτη διαβαθμισμένων πληροφοριών αρμόδια υπηρεσία, κατόπιν αιτήσεως της αρμόδιας υπηρεσίας της χώρας προέλευσης των πληροφοριών αυτών. Η αρμόδια υπηρεσία της χώρας προέλευσης, πρέπει να ανακοινώνει προ έξι εβδομάδων την πρόθεσή της στην αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να τροποποιήσει ή καταργήσει την διαβάθμιση ασφαλείας πληροφοριών.

Άρθρο 6
Μεταβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

(1) Κατά κανόνα, οι διαβαθμισμένες πληροφορίες προωθούνται από τη μία χώρα στην άλλη με το διπλωματικό η στρατιωτικό ταχυδρομείο. Η αρμόδια υπηρεσία πρέπει να επιβεβαιώσει την παραλαβή των διαβαθμισμένων πληροφοριών και να την διαβιβάσει στον παραλήπτη, σύμφωνα με τους εθνικούς κανόνες ασφαλείας.

(2) Οι αρμόδιες υπηρεσίες μπορούν να συμφωνήσουν για ένα συγκεκριμένο έργο, γενικά ή υπό περιορισμούς, ότι οι διαβαθμισμένες πληροφορίες συμπεριλαμβανομένης μέχρι και της διαβάθμισης GEHEIM/ΑΠΟΡΡΗΤΟ, μπορούν να διαβιβαστούν με άλλα μέσα διαφορετικά από το διπλωματικό ή στρατιωτικό ταχυδρομείο, εφόσον η τήρηση της ταχυδρομικής οδού θα δυσχέραινε υπερβολικά τέτοια μεταφορά ή τη διεκπεραίωση ενός συμβολαίου.

(3) Στις αναφερθείσες περιπτώσεις της παραγράφου 2:

- ο κομιστής πρέπει να είναι εξουσιοδοτημένος για την πρόσβαση στις διαβαθμισμένες πληροφορίες ανάλογα με την διαβάθμιση ασφαλείας.
- η αποστέλλουσα υπηρεσία πρέπει να τηρεί ένα κατάλογο των διαβαθμισμένων αντικειμένων που διαβιβάστηκαν και ένα αντίτυπο αυτού του καταλόγου πρέπει να παραδοθεί στον παραλήπτη για την περαιτέρω διαβίβαση στην αρμόδια υπηρεσία.
- τα διαβαθμισμένα αντικείμενα πρέπει να είναι κατάλληλα συσκευασμένα, σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις για την εγχώρια μεταφορά.
- η παράδοση των διαβαθμισμένων αντικειμένων πρέπει να γίνει έναντι αποδείξεως παραλαβής.
- ο κομιστής πρέπει να φέρει μαζί του πιστοποιητικό ταχυδρομείου εκδιδόμενο από την αρμόδια αρχή ασφαλείας, για την αποστέλλουσα, ή την παραλαμβάνουσα υπηρεσία.

(4) Για τη μεταφορά διαβαθμισμένων αντικειμένων σημαντικής εκτάσεως, η μεταφορά, ή η οδός μεταφοράς και η συνοδεία προστασίας, πρέπει να καθορίζεται για κάθε ιδιαίτερη περίπτωση από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

(5) Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες VS-NUR FUER DEN DIENSTGEBRAUCH /ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ μπορούν να αποσταλούν ταχυδρομικώς σε παραλήπτες στο εθνικό έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 7
Επισκέψεις

(1) Στους επισκέπτες από το εθνικό έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, παρέχεται στο εθνικό έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες καθώς και σε εγκαταστάσεις στις οποίες γίνεται επεξεργασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, μόνον με προηγούμενη άδεια της αρμόδιας υπηρεσίας του Συμβαλλόμενου Μέρους που δέχεται την επίσκεψη. Τέτοια άδεια χορηγείται μόνο σε άτομα τα οποία μετά από τον απαραίτητο έλεγχο ασφαλείας είναι εξουσιοδοτημένα για πρόσβαση στις διαβαθμισμένες πληροφορίες.

(2) Οι αιτήσεις επισκέψεων πρέπει να υποβάλλονται, σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις του Συμβαλλόμενου Μέρους στο εθνικό έδαφος του οποίου θα πραγματοποιηθούν οι επισκέψεις, στην αρμόδια υπηρεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι αρμόδιες υπηρεσίες των δύο πλευρών πληροφορούν η μία την άλλη για τις λεπτομέρειες τέτοιων αιτήσεων και εξασφαλίζουν την προστασία των προσωπικών στοιχείων.

Άρθρο 8
Παραβάσεις Ασφαλείας

(1) Παραβάσεις ασφαλείας, κατά τις οποίες δεν μπορεί να αποκλεισθεί, εικάζεται ή διαπιστώνεται η αποκάλυψη διαβαθμισμένων πληροφοριών, πρέπει να κοινοποιούνται άμεσα στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

(2) Οι παραβάσεις ασφαλείας εξετάζονται και διώκονται από τις αρμόδιες υπηρεσίες και τα δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει την δικαιοδοσία, σύμφωνα με το δίκαιο αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος πρέπει να ενημερωθεί για το αποτέλεσμα.

Άρθρο 9
Δαπάνες για την Εφαρμογή των Μέτρων Ασφαλείας

Οι δαπάνες που προκύπτουν κατά την εφαρμογή των μέτρων ασφαλείας στις υπηρεσίες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν αποζημιώνονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 10
Αρμόδιες Αρχές

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να ενημερώσουν το ένα το άλλο ποιες υπηρεσίες είναι αρμόδιες για τη εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 11
Σχέση με Άλλες Συμφωνίες

(1) Με την έναρξη ισχύος αυτής της Συμφωνίας παύει να ισχύει η, στις 19 Δεκεμβρίου 1975, συναφθείσα «Συμφωνία μεταξύ του Υπουργού Αμύνης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και του Υπουργού Αμύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας περί αμοιβαίας προστασίας διαβαθμισμένων πληροφοριών».

(2) Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες που αντηλλάγησαν σύμφωνα με την τεθείσα εκτός ισχύος Συμφωνία της 19ης Δεκεμβρίου 1975, προστατεύονται σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 12
Συσκέψεις

(1) Οι αρμόδιες υπηρεσίες των Συμβαλλόμενων Μερών

ενημερώνονται για τις ισχύουσες διατάξεις ασφαλείας στο εθνικό έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Για να εξασφαλισθεί η στενή συνεργασία κατά την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας οι αρμόδιες υπηρεσίες συμβουλεύονται η μία την άλλη κατόπιν αιτήσεως μίας απ' αυτές.

(3) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιτρέπει στην Εθνική Αρχή Ασφαλείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας σε κάθε άλλη καθορισθείσα υπηρεσία, να επισκέπτεται το εθνικό της έδαφος για να συζητήσει με τις υπηρεσίες ασφαλείας της τις διαδικασίες και εγκαταστάσεις για την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών που τέθηκαν στη διάθεσή της από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος πρέπει να βοηθά αυτούς τους εμπειρογνώμονες για την εξακρίβωση, εάν αυτές οι πληροφορίες, οι οποίοι του παρέχονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, προστατεύονται επαρκώς. Οι λεπτομέρειες καθορίζονται από τις αρμόδιες υπηρεσίες.

Άρθρο 13
Έναρξη ισχύος, Διάρκεια Ισχύος, Τροποποίηση, Καταγγελία

(1) Αυτή η συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία υπογραφής της.

(2) Αυτή η Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρόνο.

(3) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να υποβάλει γραπτώς αίτηση για τροποποίηση αυτής της συμφωνίας. Εάν υποβληθεί τέτοια αίτηση από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη διενεργούν διαπραγματεύσεις για την τροποποίηση αυτής της Συμφωνίας.

(4) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί κατόπιν τηρήσεως μιας προθεσμίας έξι μηνών, να καταγγείλει γραπτώς δια της διπλωματικής οδού, αυτή τη Συμφωνία. Σε περίπτωση καταγγελίας, όλες οι διαβαθμισμένες πληροφορίες που διαβιβάσθηκαν, ή παρήχθησαν από τον ανάδοχο σύμφωνα με αυτή τη Συμφωνία, πρέπει να συνεχίζουν να τυγχάνουν χειρισμού σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2, παραγράφου 1, για όσο διάστημα το απαιτεί η ύπαρξη της διαβάθμισης ασφαλείας.

Έγινε στην Αθήνα στις 14 Δεκεμβρίου 1999 σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην ελληνική και γερμανική γλώσσα, όπου κάθε αντίτυπο είναι εξίσου δεσμευτικό.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας
[signature]	Karl Heinz Kuhna

Abkommen

zwischen

der Regierung der Hellenischen Republik

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Hellenischen Republik -

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in der Absicht, die Sicherheit aller Verschlusssachen zu gewährleisten, die von der zuständigen Behörde einer Vertragspartei oder auf deren Veranlassung eingestuft und der anderen Vertragspartei über die hierfür ausdrücklich ermächtigten Behörden oder Stellen zu dem Zweck, den Erfordernissen der öffentlichen Verwaltung zu entsprechen, oder im Rahmen staatlicher Verträge/Aufträge mit öffentlichen oder privaten Stellen beider Länder übermittelt wurden,

geleitet von der Vorstellung, eine Sicherheitsregelung zu schaffen, die für alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und zu vergebende Aufträge, die einen Austausch von Verschlusssachen mit sich bringen, gelten soll -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

Im Sinne dieses Abkommens wenden die Vertragsparteien die folgenden amtlichen Definitionen für Verschlusssachen an:

a) In der Bundesrepublik Deutschland:

im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.

1. STRENG GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte den Bestand oder lebenswichtige Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden kann,

2. GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden oder ihren Interessen schweren Schaden zufügen kann,

3. VS-VERTRAULICH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder schädlich sein kann,

4. VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder nachteilig sein kann.

b) In der Hellenischen Republik:

Schriftstücke, Vorschriften, Handbücher, Anweisungen, Pläne, Aufzeichnungen, Kodierungen sowie jede Art von Material und Informationen, die vom Staat ausgehen oder verwaltet werden, von der höchsten Einstufung bis ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ.

Der Begriff "Sicherheit" bedeutet den Schutz der vorgenannten Verschlusssachen vor jeglicher Gefahr des Geheimnisbruchs, Diebstahls oder

Zerstörung durch Kräfte, die die Schädigung der Nationalen Verteidigung und der Interessen des Landes zum Ziel haben.

Verschlusssachengrade:

1. ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
   Die Weitergabe an Unbefugte kann der Nationalen Verteidigung oder den lebenswichtigen Interessen Griechenlands ernsthaften Schaden zufügen.

2. ΑΠΟΡΡΗΤΟ
   Die Weitergabe an Unbefugte kann der Nationalen Verteidigung oder den lebenswichtigen Interessen Griechenlands Schaden zufügen.

3. ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
   Die Weitergabe an Unbefugte kann die Nationale Verteidigung und die Interessen Griechenlands beeinträchtigen.

4. ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ
   Die Weitergabe an Unbefugte kann die Nationale Verteidigung und die Interessen Griechenlands beeinflussen.

c) Demnach vereinbaren die Vertragsparteien, dass die folgenden Verschlusssachengrade vergleichbar sind:

Bundesrepublik Deutschland	Hellenische Republik
STRENG GEHEIM	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
GEHEIM	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
VS-VERTRAULICH	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ

Artikel 2
Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im Verfahren für eigene Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrads gilt.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlusssachen nicht ohne ausdrückliche vorherige Zustimmung der Behörde, die die Geheimhaltung veranlasst hat, Dritten zugänglich machen und die Verschlusssachen ausschließlich für den angegebenen Zweck verwenden.

(3) Die Verschlusssachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren dienstliche Aufgaben die Kenntnis notwendig machen und die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung durch die zuständigen Behörden, die mindestens so streng sein muss wie die für den Zugang zu nationalen Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrads, zum Zugang ermächtigt sind. Für Verschlusssachen ab dem Verschlusssachengrad VS-VERTRAULICH/ ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ und höher ist in allen Fällen eine Sicherheitsüberprüfung durchzuführen.

(4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen.

Artikel 3
Verschlusssachenaufträge

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlusssachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben bzw. beauftragt sie einen Auftragnehmer in ihrem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt sie zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, dass der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Verschlusssachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten. Diese Versicherung hat inhaltlich sicherzustellen, dass das Geheimschutzverfahren des überprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften und -bestimmungen steht und von seiner Regierung überwacht wird.

Artikel 4
Durchführung von Verschlusssachenaufträgen

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, dass jede Verschlusssache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einem Verschlusssachengrad eingestuft wird. Auf Anforderung der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei teilt sie dieser in Form einer Liste (Verschlusssacheneinstufungsliste) die vorgenommenen Verschlusssachen-Einstufungen mit. In diesem Falle unterrichtet sie gleichzeitig die für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, dass der Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlusssachen, welche ihm anvertraut werden, die Geheimschutzvorschriften seiner eigenen Regierung anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen

Behörde seines Staates eine entsprechende Erklärung (Geheimschutzklausel) abzugeben.

(2) Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde eine Verschlusssacheneinstufungsliste von der für den Auftraggeber zuständigen Behörde angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.

(3) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, dass der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimschutzklausel als Verschlusssache des eigenen Staates nach dem jeweiligen Verschlusssachengrad der ihm zugeleiteten Verschlusssacheneinstufungsliste behandelt.

(4) Soweit die Vergabe von VS-Unteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 und 3 entsprechend.

(5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass ein Verschlusssachenauftrag erst dann vergeben, beziehungsweise dass an den geheimschutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen worden sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

Artikel 5

Kennzeichnung

(1) Die übermittelten Verschlusssachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf ihre Veranlassung zusätzlich mit dem vergleichbaren nationalen Verschlusssachengrad gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlusssachen, die im Empfängerstaat im Zusammenhang mit Verschlusssachenaufträgen entstehen oder die vervielfältigt werden.

(3) Verschlusssachengrade werden von der für den Empfänger einer Verschlusssache zuständigen Behörde auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Verschlusssachengrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im voraus mit.

Artikel 6

Übermittlung von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlusssache und leitet sie gemäß den nationalen Sicherheitsvorschriften an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben - allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen - vereinbaren, dass Verschlusssachen bis einschließlich des Verschlusssachengrads GEHEIM/ΑΠΟΡΡΗΤΟ auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung des Kurierwegs den Transport oder die Ausführung unangemessen erschweren könnte.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muss

- der Befördernde zum Zugang zu Verschlusssachen des vergleichbaren Verschlusssachengrads ermächtigt sein;

- bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;

- die Verschlusssache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;

- die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;

- der Befördernde einen von der für die versendende oder die empfangende Stelle zuständigen Sicherheitsbehörde ausgestellten Kurierausweis mit sich führen.

(4) Für die Beförderung von Verschlusssachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien festgelegt.

(5) Verschlusssachen des Verschlusssachengrads VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ können an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post versandt werden.

Artikel 7

Besuche

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlusssachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die

nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlusssachen ermächtigt sind.

(2) Besucher sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie einreisen, nach den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen anzumelden. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, dass der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.

Artikel 8

Sicherheitsverstöße

(1) Sicherheitsverstöße, bei denen eine Preisgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, sind der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Sicherheitsverstöße werden von den zuständigen Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 9

Kosten der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 10

Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständig sind.

Artikel 11

Verhältnis zu anderen Übereinkünften

(1) Mit dem In-Kraft-Treten dieses Übereinkommens verliert die am 19. Dezember 1975 getroffene "Vereinbarung zwischen dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsminister der Griechischen Republik über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen" ihre Gültigkeit.

(2) Die aufgrund der außer Kraft getretenen Vereinbarung vom 19. Dezember 1975 ausgetauschten Verschlusssachen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens geschützt.

Artikel 12

Konsultationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Sicherheitsbestimmungen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.

(3) Jede Vertragspartei erlaubt der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlusssachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei hilft diesen Experten bei der Feststellung, ob solche Informationen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 13

In-Kraft-Treten, Geltungsdauer, Änderung, Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Wird von einer Vertragspartei ein entsprechender Antrag gestellt, so werden von den Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung der Abkommens aufgenommen.

(4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieser Vereinbarung übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach den Bestimmungen des Artikels 2 Absatz 1 zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies erfordert.

Geschehen zu Athen am 14 Dezember 1999 in zwei Urschriften, jede in griechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Hellenischen Republik

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ